

Abstract. The article aims to explore the relationship between the theoretical modelling and the mental representation of the perceived multiplicity of lexical meanings Chinese verb 上 based on the analysis of the Chinese language dictionary 现代汉语词典 (2008) and contextual uses of the verb.

Keywords: lexical semantics, polysemy, Chinese verb, Chinese language, characters.

УДК 811.581

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-138-144

ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО КИТАЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА

© Пруцких Татьяна Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Россия, 191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, 30–32
pruta@mail.ru

© Балакина Милена Евгеньевна

студентка,
Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Россия, 191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, 30–32
mbalakina99@mail.ru

Аннотация. В статье на основе анализа языкового материала, отобранного из электронных молодежных чатов китайской интернет-сети, представлены источники происхождения и способы образования интернет-сленга. Все характеристики иллюстрированы примерами, многие из которых сопровождаются лингвокультурологическими комментариями.

Ключевые слова: китайский язык, Интернет, сленг, сетевое общение, способы образования Интернет-лексики, трудности перевода.

Для цитирования

Пруцких Т. А., Балакина М. Е. Особенности молодежного китайского интернет-сленга // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 138–144.

Совершенно невозможно представить современную жизнь без глобальной сети Интернета, которая проникла во все сферы деятельности человека. Интернет как особая инфотелекоммуникационная среда и как ранее не существовавшая сфера реализации языка принесла с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка, которые являются многомерным пластом для изучения [3, с. 239].

Характеристики интернет-дискурса [2, с. 175–176]

разнообразие технических средств		снятие жестких социальных конвенций и культурных границ		
	возможность незамедлительной обратной связи		слабая социальная регламентированность вербального поведения	
стирание границ между частным и публичным		высокая степень анонимности		продолжительность коммуникативного процесса
	устно-письменный характер	обострение проблемы доверия к информации		
стремление к эмоциональному наполнению текста			затрудненность эмоционального компонента общения	
сниженная грамотность		возможность совместить коммуникацию и автокоммуникацию		развитие творческих способностей личности

Китайцы — активные пользователи Интернета, согласно Статистическому отчету о развитии Интернета в Китае, опубликованному Китайским информационным сетевым интернет-центром (CNNIC) в июне 2019 года число китайских пользователей Интернета составляло 854 млн. и увеличилось на 25,98 млн. по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Общая доля интернет-пользователей достигла 61,2%, а мобильный Интернет используют 99,1% [9].

Материалом для нашего исследования послужили *сленговые выражения общим количеством 78*, отобранные методом сплошной выборки из молодежных чатов интернет-сети: <https://magazeta.com/>, <https://www.wechat.com/>, <https://weibo.com/>, <https://bkrs.info/> и др. В результате изучения языкового материала, мы определили следующие источники происхождения и способы образования интернет-сленга.

1. *Омонимия*. Благодаря своим фонетическим особенностям, китайский язык считается одним из самых омонимичных в мире. По различным подсчетам количество омонимов в китайской лексике составляет от 10% до 16% [5, с. 197], в интернет-сленге омонимы — самая многочисленная группа.

桑心 sāngxīn (букв. ‘сердце из листьев шелковицы’) вместо 伤心 shāngxīn горевать, печалиться.

杯具 bēi jù (букв. ‘посуда’) вместо 悲剧 bēi jù трагедия, драма.

人参公鸡 rénshēn gōngjī (букв. ‘курица с женьшенем’) вместо 人身攻击 rénshēn gōngjī персональная атака.

Представляется любопытным рассмотреть происхождение одного из самых популярных выражений 2020 года 奥利给 ào lì gěi, которое появилось в 朋友圈 (круг друзей в Вичате) и распространилось по другим социальным сетям.

- По одной из версий автором считается известный в Китае любитель зимнего плавания с ником 冬泳怪鸽, этот блогер пользуется большой популярностью в Интернете и часто в своих видео провозглашает различные речевки, напутствия и позитивные высказывания. Одной из таких была “奥利给”, которая быстро стала мемом.

- На авторство также претендует другая интернет-знаменитость — 双叶湖雷哥, который каждый раз, занимаясь каким-либо делом, выкрикивает “奥利给!”, чтобы подбодрить себя.

- Другая версии появления этой фразы — измененное 给力哦 gěilì ó “Прикольно! Клево!”, потому что, если иероглифы переставить местами, чтение будет созвучно с 奥利给 ào lì gěi.

- Есть мнение, что модная фраза произошла из игрового приема “奥利给” в видеоигре «街头霸王», стала популярной, распространилась по всемирной паутине со значением “加油!” Ура! Вперед! и несет в себе очень позитивный настрой.

2. *Займствования.* В каждом языке встречаются многочисленные заимствования из разных языков, что отражает взаимодействие иноязычных сообществ в самых различных сферах, поэтому и в интернет-сленге заимствования составляют достаточно высокий процент. В китайской интернет-лексике больше всего встречаются англицизмы, записанные иероглифами, созвучными с английским произношением, либо аббревиацией из латинских букв.

呕哏 ōu yè от англ. «Oh, yes!» — восклицание, выражающее счастье, вдохновение или согласие.

爱豆 ài dòu от англ. «idol» — идол, кумир.

蜡笔 làbǐ = lb от англ. «lay back» — отставать, задерживаться.

你蜡笔了 Ты отстал от жизни. Используется в виде lllllllb, и чем больше l, тем больше степень “отсталости”. Еще одним вариантом является аббревиатура nbl: 你 lay back 了.

В настоящее время японская и корейская субкультуры в форме телесериалов, поп-музыки, рекламы, стиля одежды и др. популярны среди китайской молодежи, поэтому неудивительно, что в молодежном интернет-сленге встречаются заимствования из этих языков.

欧巴桑 ōubā sāng (диал. тетя от яп. «обасан»), жарг. раздражительная, ворчливая женщина.

欧巴 ōubā старший брат (калька с корейского «оппа»), обычно о красивом парне [1, с. 166–167].

3. *Аббревиация.* Как один из видов образования сложносокращенных слов первоначально аббревиатура служила для экономии и рационализации языковых усилий, однако в сетевом общении это больше похоже на игровые, шуточные моменты, стремление привлечь внимание собеседника [4, с. 3]. В китайском языке данная модель связана с сокращением начальных букв транскрипции 拼音 (пиньинь).

XSWL 笑死我了 xiào sǐ wǒle (букв. ‘смеяться до смерти’) вместо LOL (laughing out loud);

DBQ 对不起 duìbùqǐ простите, извините;

BS 鄙视 bǐshì ненавидеть, презирать;

GG 哥哥 gēgē парень, брат;

MM 妹妹 mèimèi девушка, сестра;

BC 白痴 báichī идиот, кретин;

JR 贱人 jiànrén низкий, подлый, никуда негодный человек, бран. негодяйка.

Разнообразие и количество аббревиатур в китайском языке уже настолько велико, что современные толковые словари включают объяснения буквенных слов, а для расшифровки сокращенной лексики интернет-коммуникации издаются специальные справочники.

4. *Сжатие сложного словосочетания или предложения.* Новые лексические единицы образуются через выпадение некоторых элементов из сложного словосочетания или предложения при сохранении смысла исходного выражения. Данный тип сленговых выражений следует отнести к компьютерным жаргонизмам, поскольку компьютерная коммуникация требует от пользователей высокой скорости реакции, передачи большого объема данных за короткое время, что возможно при сжатии информации [6, с. 469].

高富帅 gāo fù shuài образовано от трех слов: 高大 gāodà (высокий), 富有 fùyǒu (богатый), 帅气 shuàiqì (красивый) — и обозначает красивого мужчину, как правило, высокого роста, с хорошим материальным положением;

躺枪 tǎng qiāng от 躺着中枪 tǎngzhe zhōng qiāng (букв. ‘выстрел в положении лежа’) подвергнуться критике без причины.

5. *Словосложение.* Такой вид словообразования, при котором в результате сложения двух или более знаменательных слов, образуется новая лексическая единица.

网虫 wǎngchóng интернетчик, люди, которые подолгу сидят в Интернете:

网 wǎng сеть, Интернет + 虫 chóng насекомое, червяк.

小气鬼 xiǎoqì guǐ скупец, скупердяй: 小气 xiǎoqì скупой, мелочный + 鬼 guǐ черт. 灌水 guàn shuǐ (букв. ‘лить воду’) заполнять веб-сайт «пустыми» статьями; писать тексты, восхваляющие собственный веб-сайт.

6. *Междометия.* Изобилие, многообразие и активное использование междометий — это одна из особенностей китайского языка. Яркая эмоциональная окраска, побудительная функция и лаконичность определили использование междометий в качестве интернет-сленга.

哇! wā возникло wa! от англ. «wow!»,

唉 āi выражает сожаление,

哦 ó выражает удивление.

7. *Комбинации цифр.* Данный вид больше других похож на кодирование информации, поскольку требуется расшифровка используемых комбинаций цифр. Ввод иероглифов на компьютере, даже для опытного китайского пользователя, занимает гораздо больше времени, чем набор цифр.

521 wǔ ài nǐ = 我爱你 wǒ ài nǐ «Я люблю тебя».

44 xièxiè = 谢谢 xièxiè «Спасибо».

995 jiùjiù wǒ = 救救我 jiùjiù wǒ Выручи (спаси) меня!

7456 qìsǐ wǒ le = 气死我了 qìsǐ wǒ le Бесит меня!

596 wǒ zǒule = 我走了 wǒ zǒule Я ухожу.

88 bā bā, 81bā yī, 886 bā bā liù «пока», прощай, от англ. «bye-bye!» [10].

8. *Диалекты.* Особый статус диалектов в китайском языке обеспечивает их присутствие во всех языковых сферах, поэтому неудивительно, что они встречаются и в Интернете.

瓜皮 guāpí (букв. ‘корка тыквы’) балбес, тупица (диал. пров. Шэньси).

猴塞雷 hóu sāi léi вместо 好厉害 hǎo lìhài здорово, молодцы (кантонский диал.).

Полученные результаты можно представить в виде диаграммы.



Диаграмма 1

При сравнении систем двух различных языков, перевод играет значительную роль, стремясь стать отражением оригинала. Переводя сленговые выражения, необходимо учитывать особенности контекста, в котором они применяются. Характерными признаками большого количества сленгизмов являются языковая подвижность и стилистическая маркированность, осложняющие перевод [7, с. 453]. Из-за противоречивости, неоднозначности, завуалированности значения сленговых выражений, перед переводчиком встает сложная задача наиболее адекватной передачи данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора текста.

Рассмотрим два примера популярных сленговых выражений 2020 года [8].

1. “光盘”是指将盘子里的东西吃光。“光盘行动”旨在让人们培养节约习惯，养成珍惜粮食，反对浪费的习惯。对“舌尖上的浪费说不，居安思危，牢记“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”。

«Чистые тарелки» означает «съесть до последней крошки». «Движение чистых тарелок» направлено на воспитание у людей привычки экономить, бережно относиться к еде и бороться с привычкой излишних трат. Скажите «нет» тем из-

лишним расходам, которые Вы транжирите на питание, будьте готовы к опасностям в мирное время и помните, что «Каждый знает, с каким трудом достается каждая рисинка китайской еды».

В Китае уже несколько лет идет активная борьба с пищевыми отходами, владельцы ресторанов, например, предлагают скидки за просьбу «завернуть остатки еды с собой». В России нет такой кампании, а значит не получится подобрать эквивалент, более того, переводчику необходимо будет ознакомиться с дополнительной информацией.

2. “秋天的第一杯奶茶”是指秋天来了，情侣、好友或家人之间以请喝奶茶之名发红包，表达亲密之情。金额多为 52.0 元 谐音“我爱你”。

«Первая осенняя чашка чая с молоком» означает, когда наступает осень, влюбленные, друзья или члены семьи под предлогом приглашения выпить чая с молоком, дарят красные конверты, чтобы выразить чувства душевной близости. Денежная сумма чаще всего будет в размере 52 юаней, потому что произнесение данных цифр созвучно с фразой «Я тебя люблю!».

Экстралингвистическая информация заключается в том, что дарение красных конвертов — это древняя китайская традиция, которая соблюдается до сих пор, когда в Новый год по восточному календарю представители старшего поколения семьи дарят красные конверты с деньгами детям, а в настоящее время уже принято обмениваться такими денежными «хунбао» с друзьями и коллегами.

Для передачи правильного смысла таких сленговых выражений можно воспользоваться дословным или описательным переводом, также необходимы дополнительные лингвокультурологические комментарии.

Обобщая результаты исследования способов и особенностей словообразования в сленге китайского языка, можно сделать следующие выводы:

1) В китайском языке существует несколько способов словообразования сленга, каждый из которых по-своему продуктивен.

2) Некоторые способы смешиваются, таким образом создавая новые подгруппы. Например, аббревиация и комбинация цифр: O2O — online to offline, 3Q — thank you.

3) Одним из самых продуктивных остается словосложение, однако, поскольку Интернет помогает расширять границы нашего мировоззрения, такой способ как заимствование из других языков, тоже становится частотным, особенно из английского.

4) Большая часть интернет-сленга представляет собой неологизмы, выполняющие не только номинативную, но и эмотивную функции.

5) При переводе интернет-сленга возникают сложности, решить которые возможно с помощью специальных разъяснений.

Язык меняется вслед за изменением условий взаимодействия людей — сейчас можно говорить о формировании нового сетевого образа жизни и мышления, который оказывает серьезное влияние на языковую ситуацию, буквально порождает новый стиль интернет-общения в китайском языке. Это заслуживает внимания и изучения, чтобы понимать современные языковые процессы и поддерживать высокий уровень владения китайским языком.

Литература

1. Ван Синхуа. Особенности пополнения лексического состава китайского молодежного жаргона // XX Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». Т. II: Филология. Ч. 1: Русский язык и литература. Томск, 2016. 304 с.
2. Иванова Т. С. Интернет как особая коммуникативная среда // Современные исследования социальных проблем. 2011. № 1 (05). С. 175–177. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-kak-osobaya-kommunikativnaya-sreda-2/viewer> (дата обращения: 18.09.2021).
3. Карпов Э. С. Функционирование сленга в контексте медиапространства интернета // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 2, № 6. С. 238–243.
4. Кувшинская Ю. М. Аббревиация в речи интернет-форумов. URL: <https://www.hse.ru/data/2014/01/17/1327304435/2kuvshinskaja.pdf> (дата обращения: 19.09.2021).
5. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. Москва: Восток–Запад, 2005. 310 с.
6. Чжэн Циньфан. Анализ интернет-сленга в современном китайском языке с точки зрения его происхождения // Молодой ученый. 2020. № 24 (314). С. 467–469.
7. Ян Е. А. Интернет-сленг в современном китайском языке: социолингвистический аспект перевода // Молодой ученый. 2019. № 4 (242). С. 451–454.
8. 2020 niándù shí dà wǎngluò yòngyǔ fābù 2020 年度十大网络用语发布 [Опубликованные лучшие 10 интернет-выражений 2020 г.] URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1685427406905257051&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 19.09.2021).
9. Zhōngguó hùliánwǎng fāzhǎn bàogào, 2019 中国互联网发展报告, 2019 [Китайский статистический отчет о развитии Интернета за 2019 г.] // Китайский информационный сетевой интернет-центр. URL: <https://clck.ru/MqBXR2> (дата обращения: 17.09.2021).
10. Xīnhuá wǎngluò yǔyán cídiǎn 新华网络语言辞典 [Словарь интернет-языка «Синьхуа»]. Пекин: Коммерческое изд-во, 2012. 233 с.

FEATURES OF YOUTH CHINESE INTERNET SLANG

Tatiana A. Prutckikh

Cand. Sci. (Philology), A/Prof.,
Saint Petersburg State University of Economics
30–32 Griboedov canal emb., St. Petersburg 191023, Russia
pruta@mail.ru

Milena E. Balakina

a student,
Saint Petersburg State University of Economics
30–32 Griboedov canal emb., St. Petersburg 191023, Russia
mbalakina99@mail.ru

Abstract. The article has a good overview and deep analysis of linguistic material from digital messengers popular among Chinese young people as well as the origin and ways of forming Internet slang. All features are well illustrated with examples and besides, many of them have linguistic and cultural commentaries.

Keywords: Chinese language, Internet, slang, network communication, ways of forming Internet vocabulary, translation difficulties.